

Version anglaise

Numéro d'inventaire : 2025.0.549

Auteur(s) : Henry Taudière

Type de document : travail d'élève

Période de création : 4e quart 19e siècle

Matériau(x) et technique(s) : papier vélin | plume de métal

Description : Deux feuilles simples en papier vélin et à la réglure petits carreaux 5 x 5 mm, sans marge.

Mesures : hauteur : 19,5 cm ; largeur : 15 cm

hauteur : 30 cm ; largeur : 19,5 cm

Notes : Il s'agit de deux copies de version anglaise de l'élève Henri Taudière, scolarisé au collège Saint-Joseph de Poitiers, probablement en Seconde durant l'année 1874 à 1875. Le haut des premières pages est dédié "à la Sainte Vierge", "JMJ" (Jésus Marie Joseph) et "à Saint Henry". Le contenu repose sur la version originale anglaise à gauche et à sa traduction française à droite. Texte intitulé "We are seven" est extrait de " Lyrical Ballads" de William Wordsworth. De "A simple Child" à "And eat my supper there."

Mots-clés : Anglais

Lieu(x) de création : Poitiers

Autres descriptions : Langue : Français et anglais

Nombre de pages : Non paginé

Commentaire pagination : 4 p.

Objets associés : 2025.0.539

2025.0.540

2025.0.542

à la Ste Vierge

Henry Caudre

St V

à St Henry

1. 2.

Version anglaise

- We are seven -

A simple child, dear brother Jim,
That lightly draws its breath,
And feels its life in every limb,
What should it know of death!

que peut, cher frère Jim, que peut savoir de
la mort un enfant léger, qui respire gaillard
et sent la vie dans chacun de ses membres -

I met a little cottage girl;
She was eight years old, she said;
Her hair was thick with many a curl
That cluster'd round her head -

Je rencontrai une petite paysanne; elle avait
huit ans, me dit-elle. Ses cheveux épais formaient
plus d'une boucle qui se pressaient autour de
sa tête -

She had a rustic woodland air,
and she was wildly clad;
Her eyes were fair and very fair;
Her beauty made me glad -

Elle avait un air rustique & agreste, elle était
mise sans la moindre recherche; ses yeux étaient
beaux, très beaux mêmes; sa beauté me combla
de joie -

"Asters and brothers, little maid,
How many may you be?
- How many? Seven in all, she said,
and wondering look'd at me -

and "Where are they? I pray you tell;"
she answered: "Seven are we;
and two of us at Conway dwell,
and two are gone to sea -

Two of us in the churchyard lie,
my sister and my brother;
and in the churchyard cottage, I
dwell near them with my mother -

De frères & de sœurs, petite fille, combien
pouvez-vous être? Combien. sept au tout, dit-elle, &
elle me regarda étonnée

Alors: on sont 7? Ah, 6 moi, & deux plus.
Nous sommes sept, répondit-elle; deux habitent
à Conway & deux sont parties en la mer -

Deux autres gisent dans le cimetière, ma sœur
& mon frère; & près d'eux dans la chaumière du
cimetière j'habite avec ma mère -

Henry Caudrière

205.0.549

à la Ste Vierge

9
J.M.

à S^r Henry

Henry Gautier

8

Version Anglaise

We are seven (note)

"You say that two at Conway dwell,
And two are gone to sea -
Yet ye are seven? I pray you tell,
Sweet maid, how this may be?"

Then did the little maid reply:
"Seven boys and girls are we;
Two of us in the churchyard lie,
Beneath the churchyard tree -"

"You run about, my little maid,
Your limbs they are alive;
If two are in the churchyard lie,
Three are only five -"

"Their graves are green, they may be seen,
The little maid replied,
Five steps or more from my mother's door
And they are side by side -"

"The stockings there I often knit,
The kerchief there of linen,

3 Deux habitants à Conway, deux - un, & deux sont
3 parties en la mer, & deux sont
3 mar, & un, & deux sont
3 parties en la mer, & deux sont

alors la jeune fille répondit: nous sommes sept, nous
3 filles; deux d'entre nous gisent sous l'arbre en
3 l'arbre du cimetière -

3 Vous courez partout, petite fille, vos membres sont pleins
3 de vie; & deux d'entre nous gisent sous l'arbre,
3 vous n'êtes plus alors que cinq -

Leurs tombes sont toujours, & de deux, on peut les voir,
3 explique la petite fille, c'est à 5 pas en plus, de la porte
3 de ma mère & de deux couchés côte à côte -"

La jeune fille dit: j'ai tricoté mes bas là - je ourle
3 mon fichu, & là je m'assois sur la terre, & m'assois

